

Krankenpflege
Soins infirmiers
Cure infermieristica

95. Jahrgang / Année / Anno
Wemf-Auflage: 29 238

Erscheint monatlich
Parution mensuelle

Herausgeber / Editeur / Editore
SBK-ASI
Postfach 8124, 3001 Bern
Telefon 031 388 36 36
E-Mail: info@sbk-asi.ch
www.sbk-asi.ch

Redaktion / Rédaction / Redazione
Deutschsprachige Redaktion
Margrit Bachl und Urs Lüthi
Redaktionsassistentin:
Gadrieli Mariani
Cholysstrasse 1, Postfach 8124,
3001 Bern, Tel. 031 388 36 37,
Fax 031 388 36 35
E-Mail: redaktion@sbk-asi.ch

Rédaction de langue française
% Brigitte Longerich, Le Crêt,
Case postale, 1188 Saint-George,
téléphone et télécopieur 022 368 18 76,
e-mail: brigitte.longerich@sbk-asi.ch
et Françoise Tallens, SBK-ASI,
case postale 8124, 3001 Bern,
tel. 031 388 36 12, fax 388 36 35,
e-mail: francoise.tallens@sbk-asi.ch

Redazione in lingua italiana
% Pia Bagnaschi-Serena,
Bahnhofstrasse 28, 6800 Thalwil,
tel. 01 720 59 12, fax 01 720 59 13
e-mail: pia.bagnaschi@sbk-asi.ch

Abonnements / Abbonamenti
Tel. 031 388 36 36
Abonnementspreis /
Prix de l'abonnement: Fr. 89.-
Ausland / étranger: Fr. 99.-
Einzelnummer / prix du numéro:
Fr. 9.- + Porto / port
administration@sbk-asi.ch

**Inseratsverwaltung /
Régie d'annonces**
Künzler Bachmann Medien AG
Postfach 1162
CH-9001 St. Gallen,
Telefon 071 226 92 92,
Telefax 071 226 92 93
Direktwahl für Stelleninserate
071 226 92 70
verlag@kueba.ch

Gestaltung / Herstellung
Tygraline AG, Bern
Manfred Kerschbaumer

Druck / Impression
Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Solothurn

Gedruckt auf chlorfrei
gebleichtem Papier

ISSN 0253-0465

■ Editorial	9	■ Editorial	63
Marianne Sollberger		Ada Spitzer et coll. de la FORESO	
«Bitte nicht stören – ich pflege!»	10	Que savent les infirmières des réformes du système de santé?	64
Pflege, die durch Störungen immer wieder unterbrochen wird, verliert an Kontinuität und Qualität. Klare Abmachungen und der Einsatz einer Tageskoordinatorin können die Situation verbessern.		La Déclaration de Munich encourage les infirmières à participer aux décisions en ma- tière de santé. Mais pour cela, elles doivent bénéficier d'excellentes connaissances des systèmes. Une recherche fait le point.	
Margrit Bachl		Carole Koller Maeder	
Ein Zusammenspiel von Politik, Wissenschaft und Praxis	13	Quand l'éducation thérapeutique permet un nouveau départ	70
Die Rolle, die die Pflege in der Gesell- schaft spielt, müsse gegenüber der Öffentlichkeit, den Gesetz- und Geld- gebern besser kommuniziert werden, wurde am Fachkongress der Pflege- expertInnen gefordert.		Chez une personne atteinte d'une maladie chronique, une crise est parfois nécessaire pour qu'une nouvelle prise de conscience puisse se faire.	
Kathrin Derksen		Frédéric Masson	
Neue Lebensqualität als «Hosenpilotin»	16	Un mélange de modernité et de passé	74
Mit gezielten Interventionen können Pflegernde und BetreuerInnen die Kompetenzen und die Lebensqualität von älter werdenden Menschen mit einer geistigen Behinderung fördern.		L'infirmière demeure le symbole historique des professions féminines. Leur lutte a commencé au cours de la première moitié du siècle passé.	
Ursina Morocz Keiser		Yvan Durrenberger	
Wohnen ausserhalb der Klinik	20	Comment évoluera notre identité professionnelle?	78
Bei Patienten, die Jahrzehnte in einer Psychiatrischen Akutklinik verbracht haben und in betreute Wohngruppen umgesiedelt werden, gilt es, verschüttete Fähigkeiten wieder hervorzuholen.		Le projet HES deviendra réalité l'automne prochain. De nombreuses questions sub- sistent, tant dans les milieux de pratique que dans ceux de formation.	
Jacques Butel, Yves Favre, Evelyne Sarrey		Yves Donon	
Globalansicht soll Pflegequalität verbessern	24	La fée des soins	80
Die Informatisierung der Patientendossiers kann die Pflegequalität und die Zusammen- arbeit mit andern Berufsgruppen verbessern.		En milieu psychiatrique, il arrive que le blues guette les professionnels. Mais la bonne fée veille toujours...	
Silvia Begert		Rubriques	
Fürsorgliche «Standpauke»	26	Ethique au quotidien	82
– eine Kurzgeschichte		Informations	83
Rubriken		Psychiatrie	85
Forum	4	■ Editoriale	87
Am Puls	28	Manuela Pretto	
Bücher	33	Una buona informazione è determinante per la riuscita	88
Zukunftswerkstatt	34	Nella chirurgia ambulatoriale una corretta infor- mazione del paziente prima, durante e dopo l'intervento riveste un ruolo molto importante.	
Aktuell/Actual	37	Rubriche	
Agenda	48	Informazioni	93
		Officina del futuro	96